



## EDITO

Valentine est née en 1887, et a quitté notre terre en 1969. J'ai envie de vous parler d'elle parce qu'elle était une écotoyenne modèle, sans le savoir !

Elle vivait à la campagne. Elle a vécu de la production de ses champs et de son jardin. Sans pollution chimique. Elle cueillait des plantes bienfaisantes avec lesquelles elle soignait tous ceux qui le voulaient autour d'elle. Elle observait le ciel, la pousse des végétaux et le comportement des animaux et en déduisait les conséquences sur la météo de la saison prochaine. Elle recyclait ses vêtements usés soit en les transformant soit en les utilisant en torchons pour essuyer ou laver. Elle connaissait chacun de ses voisins, entre eux, les échanges de coups de mains étaient naturels, en fonction des savoir-faire de chacun. Elle dépensait en fonction de ce qu'elle avait dans son porte-monnaie. Avoir des dettes était pour elle inimaginable. Elle était gaie, chantait souvent et racontait des histoires. Rassurez-vous, elle avait des défauts : autour d'elle tout le monde craignait ses colères devenues légendaires, et son autorité naturelle faisait d'elle ce qu'on appelait « une maitresse femme ».

Je la connaissais bien : c'était ma Mémé. Et aujourd'hui, quand je regarde ma poubelle, que pourtant je m'efforce de réduire, je me dis qu'elle serait effarée de voir tous ces déchets...

Entre sa génération et aujourd'hui, que s'est-il passé ? En si peu de temps nous avons fait des pas de géants vers la destruction de notre planète. Nous sommes dans l'obligation de changer notre mode de vie, nos mentalités, de redevenir autonomes. Dans le monde entier, des personnes se mettent en route dans cette direction. Ces initiatives ne sont pas relayées par les médias accros seulement aux drames qui font de l'audience ! Plus nous serons nombreux, plus vite nous renverserons la vapeur, c'est urgent. La survie de l'humanité est entre nos mains, chacun à notre niveau, sans attendre les décisions des politiciens.

D'où elle est, Valentine nous sourit et nous encourage.

Dany SOURIAU



N° 50

### Assemblée Générale

L'Assemblée générale de notre Association aura lieu

le 7 février 2018 à 18h30.

Une occasion clé de partager nos aperçus de l'année passée et nos idées pour le devenir de notre Librairie.

Si vous souhaitez apporter quelques friandises pour un apéritif convivial, elles seront les bienvenues !

## SOMMAIRE

### P2 SOUS LE SIGNE DE LA PHILOSOPHIE

par Frédéric Amauger

### P3 LOGO CHERCHE AMIS

par Anthony Rochefort et Frédéric Amauger

### P4 RENCONTRE

par Marie-Noëlle Macaire

### P5 LE COIN DU POLAR

par James Texier

### P6 COUP DE CŒUR

par Christophe Campos

### P7 SUITE DU CHANTIER PARTICIPATIF...

par Frédéric Amauger

# SOUS LE SIGNE DE LA PHILOSOPHIE



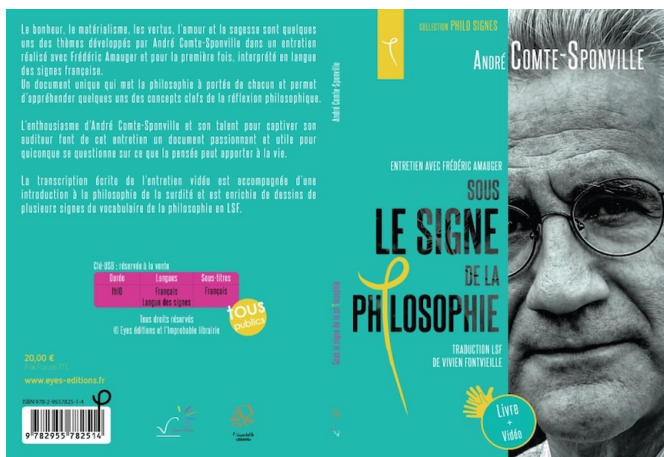
L'Improbable librairie sort ce mois-ci son premier livre en tant qu'éditeur, en partenariat avec une maison d'édition associative, Eyes éditions : *Sous le signe de la philosophie* est en réalité plus qu'un livre ! Celui-ci est en effet accompagné d'une clé USB qui contient le fichier d'un film réalisé en 2012 à l'occasion de la date anniversaire des 300 ans de la mort de **l'Abbé de l'Epée**, homme célèbre qui a ouvert la première école pour enfants sourds en France. C'est à cette occasion que j'ai reçu le philosophe **André Comte-Sponville** à l'Institut National de Jeunes Sourds de Paris pour un entretien filmé.

Au cours des cinq dernières années, un long travail a été réalisé en partenariat avec **Stéphane Gonzalez** (Eyes éditions), **Fabienne Jacqy** (diXit Interprétation) et **Vivien Fontvielle** qui est l'un des très rares traducteurs Sourds professionnels en France. Ensemble, nous avons travaillé pour réaliser la traduction des propos d'André Comte-Sponville vers la langue des signes française. La tâche fut longue et compliquée car le propos dense et rapide du philosophe a nécessité d'imaginer des stratégies de traduction encore jamais utilisées jusqu'à présent dans un film : pointages vers des portraits, des titres et des citations d'auteurs... Le montage réalisé par Stéphane Gonzalez est impressionnant techniquement car il permet d'associer sur un même écran une quantité d'informations de natures différentes : vidéo du philosophe avec son, vidéo du traducteur Sourd avec incrustation de portraits, de mots, de titres et de citations, sous-titrage français.

Le film est accompagné d'une transcription écrite des propos d'André Comte-Sponville qui est suivie d'un entretien avec le philosophe **Miguel Benasayag**, spécialiste du corps et de la philosophie de la surdité. Un petit dictionnaire de signes (signaire) permet, en introduction du livre, de s'appropriier quelques-uns des signes du vocabulaire de la philosophie. Enfin, le livre se termine par un texte sur le travail de traduction afin de mieux faire connaître ce métier récent de traducteur Sourd. L'ensemble constitue donc un document unique, le premier dans son genre, qui, je l'espère, fera œuvre utile pour toute personne désireuse de s'initier à la philosophie.

Accessible à tous, ce document montre aussi l'urgence à ce que la culture s'ouvre au plus grand nombre, et que les bons mots de « culture universelle » ne restent pas lettre morte, mais s'incarnent dans des réalisations concrètes, de qualité et les plus nombreuses possible. Ce livre n'est donc qu'un premier pas. Gageons donc qu'il ouvre ainsi un nouveau chemin vers davantage d'accessibilité et d'ouverture à la différence, et que d'autres réalisations suivront !

## SOUS LE SIGNE DE LA PHILOSOPHIE (SUITE)



André Comte-Sponville, *Sous le signe de la philosophie*, entretien avec Frédéric Amauger, traduit vers la LSF par Vivien Fontvielle.

L'Improbable librairie et Eyes Éditions, 2018.

70 pages, film de 1h10 traduit en LSF et sous-titré en français. 20 € TTC.

Frédéric AMAUGER

## LOGO CHERCHE AMIS POUR LONGUE VIE ENSEMBLE



En ce début d'année 2018, nous avons reçu un appel surprenant...Intrigués, nous avons essayé de comprendre, mais la langue utilisée était nouvelle, et il nous a fallu de la persévérance et de la curiosité pour enfin décrypter le message qui nous était envoyé ! Son expéditeur est connu de tou.te.s car il s'agit du logo de l'improbable librairie ! Mais oui, ce petit livre retourné qui court sur ses deux jambes, que vous avez certainement déjà vu sur nos programmes, nos affiches, notre site Internet...Que se passe-t-il donc dans la vie de ce petit livre orange ?

Depuis huit ans, il est seul, il court, et jamais personne ne lui a adressé la parole... Il y a bien d'autres livres dans la librairie, mais ils ne sont que de passage, voués à être adoptés. Il en a un peu marre de voir ses copains partir avant même d'avoir pu sympathiser ! Alors voilà, ce qui devait arriver, a fini par se produire, un dimanche après-midi pluvieux de janvier. Le petit livre orange a poussé un cri strident dans la librairie, qui a fait trembler les pages de tous les livres !

« Je veux des amis !!! Et vite ! Sinon, je quitte cette librairie ! »

Vent frais dans la librairie, plus aucun murmure, tout le monde en reste coi. Que faire ? Comment répondre à cet appel de détresse ?

C'est là que vous intervenez !!! Très cher public, nous faisons solennellement appel à votre générosité pour offrir des amis à notre petit livre orange, pour que plus jamais, il ne se sente seul.

Mais chut, nous allons lui en faire la surprise à l'occasion de la prochaine Improbable fête du samedi 9 juin 2018. C'est à cette occasion que nous dévoilerons toutes les productions artistiques que vous aurez imaginées pour l'accompagner et qui viendront décorer les murs de la librairie.

Votre mission est simple : chacun.e est invité.e à créer un petit objet (ou un immense !) qui, pour vous, est symbolique de l'Improbable librairie. Cela peut être un dessin, une peinture, une sculpture, un poème, une chanson, une poterie... Bref, toute création qui tiendra compagnie à notre très cher petit logo orange ! Vous êtes invité.e.s à déposer vos productions à la librairie et nous vous en remercions d'avance !

Anthony ROCHEFORT et Frédéric AMAUGER

# RENCONTRE AVEC BRIT ET HERMAN PEETERS



Brit et Herman nous accueillent chaleureusement autour d'une tasse de thé et de **délicieux chocolats belges** faits maison. Ils habitent à Faye-la-Vineuse, joli village médiéval situé près de Richelieu. Brit et Herman sont flamands. Ils sont venus chercher de la lumière et du soleil au sud de la Loire, sans trop s'éloigner de leurs enfants restés en Flandre.

Herman est boulanger. En prenant sa retraite, il a quitté sa boulangerie flamande qui appartenait depuis 226 ans à sa famille. Il représentait la cinquième génération. Maintenant il rénove leur vaste demeure,

construite en pierres de pays, qu'ils ont achetée à Faye-la-Vineuse, et, d'ailleurs, aujourd'hui, nous sommes attablés face à une jolie tourelle rénovée.

Mais il se passe beaucoup de choses dans cette demeure. Une fois par semaine, le vendredi, Herman allume son four à pain et cuit un pain à l'épeautre qu'il vend sur commande. Le maître boulanger-pâtissier-chocolatier propose aussi des **spéculoos** "recette familiale" et des **chocolats belges**, tous faits maison.

Leur demeure accueille des concerts de musique classique organisés avec des associations. Pouvant accueillir jusqu'à 70 personnes, ils sont en relation, entre autres, avec l'association **Cantilena**. En fait nous sommes dans un lieu où s'entremêlent **l'histoire, l'écriture, la musique, les chocolats, l'accueil et la convivialité**.

Nous avons compris pour les chocolats et la musique mais pourquoi l'histoire et l'écriture ?

Faye-la-Vineuse est un site historique bâti autour de la Collégiale St Georges et empreint de la présence de la famille d'Aliénor d'Aquitaine dans le passé. Et voilà, nous découvrons en Brit une passionnée d'histoire. Elle-même se définit comme une historienne amateur et nous parle de ses recherches autour des seigneurs de Faye, Raoul de Faye étant en fait l'oncle maternel d'Aliénor d'Aquitaine.

Brit est donc conférencière, mais aussi écrivaine. Elle va éditer un livre à partir de ses recherches autour d'Aliénor d'Aquitaine. Elle est aussi présidente de l'association **Les Amis de la Collégiale Saint-Georges de Faye la Vineuse**. En fait elle continue le travail d'un instituteur, Gilles Etienne, dont les écrits sont maintenant épuisés. Passionnée par l'histoire de la région, elle va d'archives en archives, et veut transmettre en ce début de vingt et unième siècle la vie qui se déroulait dans ces mêmes lieux au douzième siècle.

Depuis leur arrivée à Faye-la-Vineuse, Brit et Herman participent à la vie associative de leur village. Durant l'été ils sortent les tables et proposent au voisinage de venir le samedi midi partager une pizza et un dessert. Alors n'hésitez pas à vous arrêter un vendredi après-midi ou sur rendez-vous chez Brit et Herman Peeters, au 8, rue de la Corderie, 37120 à Faye la Vineuse (téléphone 02 18 07 17 03). Le chemin est fléché via les « Chocolats Belges ». Vous serez heureux de leur accueil.

Des visites commentées de la belle Collégiale de Faye-la-Vineuse sont aussi possibles sur rendez-vous.



# LE COIN DU POLAR



Classiques du roman noir et policier

Gaston LEROUX

*Le Mystère de la chambre jaune*

*Le Parfum de la dame en noir*

*Le Mystère de la chambre jaune*, paru en 1907 et *Le Parfum de la dame en noir* qui sort l'année suivante sont deux romans de Gaston Leroux qui mettent en scène un jeune reporter **Rouletabille**. Ce sont tous les deux des problèmes de chambre close où apparemment il est impossible de commettre un crime ou une agression sans se faire prendre puisqu'il n'y a pas d'issue possible. Rouletabille, dont la logique est méthodique et consiste à trouver « le bon bout de la raison », va pourtant démêler cet écheveau avec son ami fidèle Sainclair, avocat de profession, qui sert le plus souvent de narrateur à ses aventures. (Cf. Dupin et son ami et Sherlock Holmes et Watson).

Pour éclaircir l'énigme du *Mystère de la chambre jaune*, Rouletabille remonte aux sources de sa propre enfance et au souvenir de *La Dame en noir*, une belle inconnue au parfum si troublant qui venait à l'occasion rendre visite au pauvre orphelin qu'il a été. Rouletabille démasque le coupable. Mais le terrible Ballmeyer, l'agresseur de la chambre jaune, court toujours. Mettre fin aux visées criminelles de Ballmeyer fera l'objet du deuxième roman tout aussi passionnant que le premier. Le style de Leroux est émaillé d'incongruités et d'absurdités poétiques qui feront plus tard, le délice des surréalistes.

Évidemment de tels scénarios ne pouvaient qu'inspirer les cinéastes. *Le Mystère de la chambre jaune* a été adapté quatre fois au cinéma français dont une version muette de Tourneur en 1913 et une adaptation a été diffusée à la télévision en 1965 avec Claude Brasseur. Le dernier film date de 2003, réalisé par Bruno Podalydès avec son frère Denis en Rouletabille, Sabine Azéma et Michael Lonsdale. Quant au *Parfum de la dame en noir*, il a eu droit à quatre versions pour grand écran et un feuilleton télévisé d'Yves Boisset sorti en 1966.

Souvent transcrit en feuilletons radiophoniques, ces deux romans sont disponibles en livre audio.



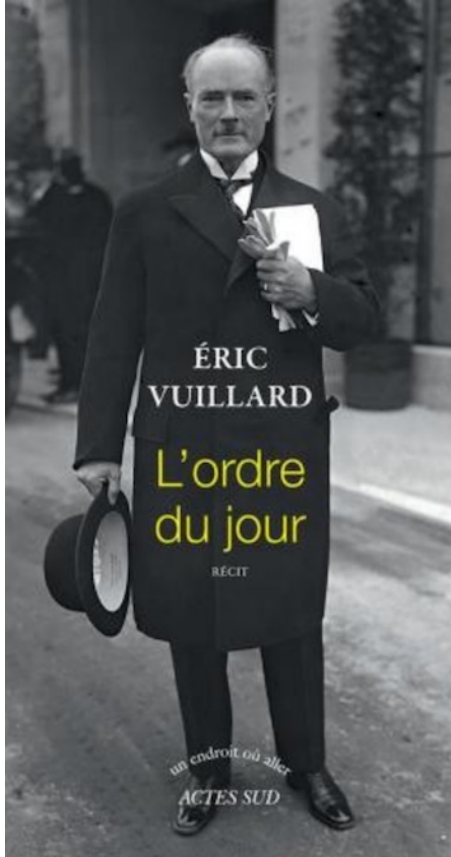
Les deux romans ont aussi été transcrits en une série de bandes dessinées parue chez Lefrancq, par André-Paul Duchâteau (scénarios) et Bernard Swysen (dessins), dans la collection BDélectives. Introuvable ? Peut-être pas car il y a eu des rééditions assez récentes.

James TEXIER



***L'Ordre du jour*** d'**Éric Vuillard** (Actes Sud Éditions, 2017)

Prix Goncourt 2017



Je ne fréquente que rarement les Goncourt, que je trouve souvent longs et toujours voués selon le "chacun son tour" à un petit groupe d'éditeurs. Cette fois, le bandeau ne cachant que 150 pages dans la gare, je me dis qu'il me le faut pour mes trois heures de train. Quelle chance ! Le lendemain j'en achète trois autres du même auteur.

Vuillard a créé une nouvelle espèce d'Histoire-roman. Ce n'est plus l'aventure d'un groupe ou d'un individu, habillant d'une valeur humaine des masses de détails qui seraient autrement indigestes. C'est une aventure à lui, qui a exploré une injustice historique dans le fin des archives. Toujours présent et incisif dans le livre, il y incorpore un petit nombre de détails bien choisis, permettant de dévoiler, sans la linéarité habituelle et comme dans un reportage, des dessous de l'Histoire traditionnelle.

Deux exemples dans *L'Ordre du jour* : Les nazis sont massés sur la frontière avec l'Autriche en attendant qu'une partie de son gouvernement les appelle pour annexer leur pays, tactique qui leur réussira à plusieurs reprises. Le 12 mars 1938, l'armée décrète l'*Anschluss* et envahit. Mais que font les futurs Alliés ce jour-là ? C'est là que Vuillard

entre dans le petit détail : à Paris, vous rirez, on était comme si souvent, sans ministre ; à Londres, le premier ministre, Chamberlain a invité à déjeuner l'ambassadeur, Ribbentrop, sur le départ pour devenir ministre à Berlin. Ribbentrop sait ce qui se passe en Autriche depuis le matin, mais a reçu l'ordre de paralyser à son gré le gouvernement britannique, ce qu'il fait pendant une large partie de l'après-midi en prolongeant une conversation légère et anecdotique sur le tennis pendant plusieurs heures sans se lever, retenant ainsi ses hôtes par politesse. Seul Churchill finit par s'excuser en prétextant un rendez-vous : c'est dans son journal que Vuillard a trouvé toute cette manigance. Deuxième exemple ? Pas de place ici, donc demandez-vous pourquoi Hitler n'arriva pas à Vienne dans sa voiture, vous verrez pour quelle raison révélatrice et inattendue. Vuillard a dit d'ailleurs à un journaliste "c'est quelque chose qui est proche de Chaplin".

*L'Ordre du jour* est en fait au départ un reportage sur la continuité du soutien à l'État, bien récompensé, par des chefs d'industrie en Allemagne. *Le Quatorze juillet* de Vuillard (2016) révèle le détail, oublié dans l'Histoire pour lycéens, de la longue journée de massacre que fut la prise de la Bastille. Son *Congo* (2012) décrit les habitudes atroces des agents du roi des Belges, le dit héros "Stanley" inclus. Il s'est renseigné de la même façon sur les conquêtes ibériques en Amérique centrale, et sur le génocide des Nord-Américains. Je continue à m'en régaler, et je vous les recommande tous.

**Christophe CAMPOS**

# SUITE DU CHANTIER PARTICIPATIF...



Depuis l'annonce à l'assemblée générale de 2017 de la tenue d'un chantier participatif pour améliorer la sécurité de l'accès à la librairie ainsi que son accessibilité aux personnes à mobilité réduite, nous avons entrepris des démarches auprès de la commune afin de régulariser les démarches administratives que nous n'avions pas faites avant les travaux et ce, dans l'intérêt du public nombreux qui se rend à la librairie. Le développement naturel de notre association après huit années d'existence exigeait la tenue de ces travaux et c'est pourquoi nous avons sollicité le conseil municipal pour un accord de mise à disposition de 13m<sup>2</sup> de la placette située devant la librairie et que nous entretenons depuis plus de dix ans, à nos frais.

En Novembre 2017, nous recevons un courrier du Maire de Saint Genest qui fait suite à la réunion du conseil municipal du 27 novembre : « Le conseil à l'unanimité refuse définitivement ce projet, demande que les travaux extérieurs (terrasse et début d'implantation du sas) soient démontés et que la placette soit remise en état. »

Nous déplorons l'absence de dialogue possible avec la Mairie et l'absence de soutien à un projet de développement de notre lieu d'accueil du public.

Face à un tel refus unanime et définitif par le conseil municipal, le conseil d'administration a décidé d'engager des démarches auprès de la Préfecture afin d'obtenir des éléments légaux de réflexion qui font défaut dans le courrier reçu de la Mairie. Pour les 18 derniers mois d'existence de la librairie aux Tessonnières, nous souhaitons en effet pouvoir disposer des aménagements réalisés qui contribuent à améliorer la qualité de l'accueil de notre public. Nous avons cependant décidé de démonter la structure du sas qui était initialement prévu, ainsi que de finaliser la déclaration préalable de travaux. Gageons que l'opportunité unique qu'est l'Improbable librairie sur une commune rurale de 1000 habitants, qui a démontré depuis plus de 8 ans son dynamisme, sa créativité et sa capacité à fédérer des énergies pour dynamiser un territoire, retienne l'intérêt des conseillers municipaux, et qu'une attention particulière soit apportée prochainement à notre demande afin de nous permettre de poursuivre un développement naturel, pour un accueil toujours meilleur du public.

**Frédéric AMAUGER**

## **SITE INTERNET**

<http://improbablelibrairie.org>

## **CONTACT MAIL**

[improbable.librairie@free.fr](mailto:improbable.librairie@free.fr)

**TÉLÉPHONE** 05 49 20 19 47

## **RÉDACTION**

Marie-Noëlle MACAIRE-OCHOA

[mn.macaireochoa@gmail.com](mailto:mn.macaireochoa@gmail.com)

Lucy MITCHELL

[mitchelllucy1@gmail.com](mailto:mitchelllucy1@gmail.com)

maquette : Julie BERNARD



## **Improbable AGENDA**

**Assemblée générale**  
mercredi 7 février, 18h30